

MEDISANA®

CZ Měřič krevního tlaku na paži MTS
HU MTS felkaros vérnyomásmérő készülék
PL Ciśnieniomierz naramienny MTS
TR Üst Kol Tansiyon Ölçme Cihazı MTS
RU Измеритель артериального давления и частоты пульса автоматический на плечо MEDISANA MTS



IM 24 PY № ФСЗ 2009/05333

Návod k použití
Használati utasítás
Instrukcja obsługi
Kullanım talimatı
Инструкция по применению

Přečtěte si prosím pečlivě!
 Kérjük, gondosan olvassa el!
 Przeczytaj uważnie!
 Lütfen dikkatle okuyunuz!
 Внимательно ознакомьтесь!

Art. 51152

CE 0297

CZ**Instrukcia po primeneni**

1	Ukazania po bezopasnosti	1
2	Poleznye svjedeniya	3
3	Vvod v dejstvie	5
4	Primenenie	7
5	Память	9
6	Разное	10
7	Гарантия	12

TR**Instrukcia po primeneni**

1	Ukazania po bezopasnosti	37
2	Poleznye svjedeniya	39
3	Vvod v dejstvie	41
4	Primenenie	43
5	Память	45
6	Разное	46
7	Гарантия	48

HU**Instrukcia po primeneni**

1	Ukazania po bezopasnosti	13
2	Poleznye svjedeniya	15
3	Vvod v dejstvie	17
4	Primenenie	19
5	Память	21
6	Разное	22
7	Гарантия	24

RU**Instrukcia po primeneni**

1	Ukazania po bezopasnosti	49
2	Poleznye svjedeniya	51
3	Vvod v dejstvie	53
4	Primenenie	55
5	Память	57
6	Разное	58
7	Гарантия	60

PL**Instrukcia po primeneni**

1	Ukazania po bezopasnosti	25
2	Poleznye svjedeniya	27
3	Vvod v dejstvie	29
4	Primenenie	31
5	Память	33
6	Разное	34
7	Гарантия	36

*Otevřete prosím tuto stranu a nechte ji k rychlé orientaci otevřenou!
Hajtsa ki ezt az oldalt és hagyja kihajtvá a gyors tájékozódás érdekében!*

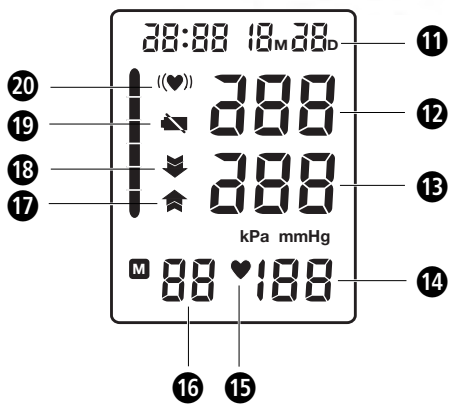
Otwórz tę stronę i dla szybszej orientacji zostaw zawsze otwartą!

Lütfen bu sayfayı açınız ve hızlı uyum için bu sayfayı açık bırakınız.

Откройте эту страницу и оставьте открытой для более быстрой ориентации.

MEDISANA®

Přístroj a LCD displej
Készülék és LCD-kijelző
Urządzenie i wyświetlacz LCD
Cihaz ve LCD göstergesi
Аппарат и ЖК-индикатор



RU Аппарат и ЖК-индикатор

- 1 Индикатор артериального давления
(зеленый - желтый - оранжевый - красный)
- 2 Тонометр для измерения кровяного давления
- 3 ЖК-индикатор (дисплей)
- 4 Гнездо для блока питания
- 5 Кнопка ПУСК
- 6 Кнопка М (вызов содержимого памяти)
- 7 Отсек для батареек (на нижней стороне)
- 8 Гнездо для воздушного шланга
- 9 Трубка
- 10 Манжета на предплечье
- 11 Индикация даты/времени
- 12 Индикация систолического давления
- 13 Индикация диастолического давления
- 14 Индикация частоты пульса
- 15 Пиктограмма пульса
- 16 Номер ячейки памяти
- 17 Пиктограмма накачивания
- 18 Пиктограмма выпуска воздуха
- 19 Пиктограмма замены батареек
- 20 Индикация аритмии



ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ! ОБЯЗАТЕЛЬНО СОХРАНЯТЬ!

Прежде, чем начать пользоваться прибором, внимательно прочтите инструкцию по применению, в особенности указания по технике безопасности, и сохраняйте инструкцию по применению для дальнейшего использования.

Если Вы передаете аппарат другим лицам, передавайте вместе с ним и эту инструкцию по применению.

Пояснение символов



Данная инструкция по применению относится к данному прибору. Она содержит важную информацию о вводе в работу и обращении с прибором. Полностью прочтите эту инструкцию. Несоблюдение инструкции может приводить к тяжелым травмам или повреждению прибора.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Во избежание возможных травм пользователя необходимо строго соблюдать эти указания.



ВНИМАНИЕ!

Во избежание возможных повреждений прибора необходимо строго соблюдать эти указания.



УКАЗАНИЕ

Эти указания содержат полезную дополнительную информацию о монтаже или работе.



Классификация аппарата: тип B



Номер LOT




Производитель



Дата изготовления



Указания по безопасности

- Прибор предназначен только для частного использования.
- Если у Вас имеются опасения в отношении здоровья, то перед использованием обратитесь к врачу.
- Используйте прибор только по его назначению, указанному в инструкции по применению. При использовании не по назначению теряет свою силу гарантия.
- Если Вы страдаете заболеваниями, например, облитерирующим эндартериитом, то перед использованием аппарата проконсультируйтесь с врачом.
- Прибор запрещается использовать для контроля частоты кардиостимулятора.
- Беременным женщинам следует соблюдать необходимые меры предосторожности и учитывать свою устойчивость к нагрузкам, при необходимости, проконсультироваться с врачом.
- Если во время измерения возникли неприятные ощущения, например, боли в области предплечья или другие жалобы, примите следующие меры: Нажмите на кнопку ПУСК , чтобы немедленно выпустить воздух из манжеты. Расстегните манжету и снимите ее с предплечья.
- Данный прибор не предназначен для использования лицами (в т. ч. детьми) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта и/или знаний, за исключением случаев, когда они находятся под постоянным присмотром ответственных за них лиц или получили от них указания, по пользованию прибором.
- За детьми необходимо постоянно следить, чтобы не допустить их игры с прибором.
- Запрещается эксплуатировать аппарат вблизи источников мощных электрических излучений, например, радиопередатчиков, мобильных телефонов или микроволновых печей.
- В случае неисправностей не ремонтируйте прибор самостоятельно. Доверяйте проведение ремонта только авторизованным сервисным центрам.
- Предохраняйте прибор от попадания влаги. Если, тем не менее, в прибор попадает жидкость, необходимо незамедлительно вынуть батарейки и воздержаться от дальнейшего использования. В этом случае обратитесь в торговую организацию или проинформируйте нас.
- Если Вы длительное время не пользуетесь аппаратом, вынимайте батарейки из него.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

**Не проводите лечебных мероприятий на основе результатов самостоятельного измерения.
Никогда не меняйте дозировку предписанных врачом медикаментов!**

Благодарность

Благодарим Вас за доверие и поздравляем с покупкой!
С приобретением тонометра **MTS** Вы получили высококачественное изделие от **MEDISANA**. Для достижения наилучшего результата и удовлетворения от использования тонометра **MTS** рекомендуем внимательно ознакомиться с приведенными ниже указаниями по использованию и уходу.

2.1 Комплектация и упаковка

Проверьте комплектность прибора и отсутствие повреждений. В случае сомнений не вводите прибор в работу и отошлите его в сервисный центр.

В комплект входят:

- 1 тонометр **MEDISANA MTS**
- 1 манжета с трубкой
- 4 батарейки (типа AA, LR 6) 1,5В
- 1 чехол
- 1 инструкция по применению

Упаковка может быть подвергнута вторичному использованию или переработке. Ненужные упаковочные материалы утилизировать надлежащим образом. Если при распаковке Вы обнаружили повреждение вследствие транспортировки, немедленно сообщите об этом продавцу.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Следите за тем, чтобы упаковочная пленка не попала в руки детям. Опасность удушья!

2.2 Что такое артериальное давление?

артериальное давление - это давление, возникающее в сосудах при каждом ударе сердца. Когда сердце сокращается (= систола) и гонит кровь в артерии, давление повышается. Его максимальное значение называется систолическим давлением и при определении артериального давления измеряется как первое значение. Когда сердечная мышца расслабляется, чтобы принять новую порцию крови, давление в артериях понижается. Когда сосуды расслаблены, измеряется второе значение - диастолическое давление.

2.3 Как происходит измерение?

MTS представляет собой тонометр для измерения кровяного давления в области предплечья. Измерение производится микропроцессором, который с помощью датчика давления анализирует вибрации, возникающие на артерии при накачивании и выпуске воздуха из манжеты.

2.4 Почему полезно измерять артериальное давление дома?

MEDISANA имеет многолетний опыт в области измерения артериального давления. Высокая точность измерения в приборах **MEDISANA** доказана обширными клиническими исследованиями, проведенными по строгим международным стандартам. Важным аргументом в пользу измерения кровяного давления в домашних условиях является тот факт, что измерение проводится в привычном окружении и в спокойных условиях. Особенно показательным является т.н. „базовое значение“, которое измеряется утром сразу после сна, перед завтраком.

артериальное давление желательно измерять всегда в одно и то же время и в одинаковых условиях. В этом случае обеспечивается сопоставимость результатов и возможно своевременное обнаружение признаков начинающейся артериальной гипертонии. Если артериальная гипертония долгое время остается невыявленной, возрастает риск других заболеваний сердечно-сосудистой системы.



ПОЭТОМУ НАШ СОВЕТ:

Регулярно, а лучше ежедневно измеряйте свое кровяное давление, даже если у Вас нет никаких жалоб.

2.5 Классификация показаний артериального давления

В таблице ниже приведены ориентировочные значения высокого и низкого кровяного давления без учета возраста. Данная шкала значений соответствует директивам Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ).

Низкое артериальное давление

систолическое <100
диастолическое <60

Нормальное артериальное давление

систолическое 100 – 139
диастолическое 60 – 89

Формы артериальной гипертонии

легкая артериальная гипертония

систолическое 140 – 159
диастолическое 90 – 99

средняя артериальная гипертония

систолическое 160 – 179
диастолическое 100 – 109

сильная артериальная гипертония

систолическое \geq 180
диастолическое \geq 110



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Пониженное артериальное давление также вредно для здоровья, как и повышенное! Приступы головокружения могут приводить к опасным ситуациям (напр., на лестницах или в уличном движении)!

2 Полезные сведения / 3 Ввод в действие RU

2.6 Колебания артериального давления

На артериальное давление может влиять множество факторов. Так, на результаты измерения оказывает влияние тяжелый физический труд, страх, стресс или время дня, в которое проводилось измерение. Индивидуальные значения артериального давления подвержены сильными колебаниям в течение дня и на протяжении года. У пациентов с повышенным давлением эти колебания выражены особенно сильно. Обычно максимальное артериальное давление наблюдается во время физической нагрузки, а минимальное - ночью во время сна.

2.7 Что влияет на результаты измерения

- Измерьте артериальное давление несколько раз, сохраните результаты и затем сравните их. Не делайте выводов на основе одного результата.
- Полученные значения артериального давления должны анализироваться врачом, знакомым с историей Ваших болезней. Если Вы регулярно пользуетесь прибором и записываете значения, следует периодически информировать врача о результатах измерений.
- В ходе измерений давления учтите, что дневные значения зависят от многих факторов. Курение, употребление алкоголя, медикаменты и физическая нагрузка могут в различной степени влиять на результаты.
- Измеряйте артериальное давление перед приемом пищи.
- Перед измерением отдохните не менее 5 минут.
- Если систолическое или диастолическое давление кажется Вам необычным (слишком высоким или низким) несмотря на правильное обращение с прибором и многократные измерения, проконсультируйтесь с врачом. Это относится и к тем редким случаям, когда нерегулярный или крайне слабый пульс не позволяет провести измерения.

3 Ввод в действие

3.1 Установка/замена батареек

Прежде, чем Вы сможете пользоваться аппаратом, необходимо установить входящие в объем поставки батарейки. На нижней стороне аппарата находится крышка отсека для батареек **7**. Откройте ее и установите 4 входящие в объем поставки батарейки 1,5 В, типа AA LR6. Следите за правильностью расположения полюсов (указано в отсеке для батареек). Закройте отсек для батареек. Замените батарейки, если на дисплее **3** появляется пиктограмма замены батареек **19** или если на дисплее ничего не появляется после включения аппарата.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!
УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОМУ ОБРАЩЕНИЮ
С БАТАРЕЙКАМИ**

- Батарейки не разбирать!
- Разряженные батарейки немедленно удалить из прибора!
- Повышенная опасность вытекания электролита - избегайте попадания на кожу, слизистые оболочки и в глаза! В случае попадания электролита сразу промойте пострадавшие участки достаточным количеством чистой воды и незамедлительно обратитесь к врачу!
- Если батарейка случайно была проглочена, немедленно обратитесь к врачу!
- Всегда заменяйте все батарейки одновременно!
- Используйте только батарейки одного типа, не комбинируйте батарейки различных типов или использованные батарейки с новыми!
- Правильно вставляйте батарейки, учитывайте полярность!
- Если прибор долго не используется, удалите из него батарейки!
- Не допускать попадания батареек в руки детей!
- Не заряжать батарейки заново! Существует опасность взрыва!
- Не закорачивать! Существует опасность взрыва!
- Не бросать в огонь! Существует опасность взрыва!
- Не выкидывайте использованные батарейки в бытовой мусор, а только в специальные отходы или в контейнеры для сбора батареек, имеющиеся в магазинах!

3.2 Использование блока питания

Также Вы можете использовать прибор со специальным блоком питания (MEDISANA артикул 51125), который подключается к специальному разъему 4 на задней стороне прибора. При этом батарейки могут оставаться в приборе.

При подключении штекера на задней стороне тонометра производится механическое отсоединение батареек. Поэтому сначала следует подключить блок питания к розетке, а затем соединить его с тонометром. Когда тонометр более не требуется, следует вначале вынуть штекер из прибора, а затем отсоединить блок питания от сети. Этим Вы избавите себя от необходимости каждый раз заново устанавливать дату и время.

3 Ввод в действие / 4 Применение RU

3.3 Установка даты/времени

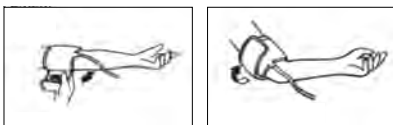
1. На выключенном аппарате нажмите одновременно кнопку ПУСК **5** и кнопку М **6**. Вначале мигает разряд ввода месяца (1, 2, 3, ... 12).
2. Для ввода номера месяца нажимайте кнопку М **6** до тех пор, пока не появится требуемый номер месяца.
3. Для подтверждения настройки еще раз нажмите кнопку **5**. Теперь мигает разряд ввода даты.
4. Ввод даты, часов и минут производится так же, как описано в пункте 2.
5. Для выбора нажимайте кнопку М **6**, а для подтверждения ввода - кнопку ПУСК **5**.
6. Дата и время указываются постоянно. При замене батареек эти данные теряются и должны быть введены заново.

3.4 Выбор ячейки памяти

MTS предлагает возможность записи измеренных значений в две различные ячейки памяти. Каждая ячейка рассчитана на 60 записей. Нажимайте кнопку Пуск **5** до тех пор, пока пиктограмма ячейки памяти (USER) U1 не появится на дисплее **3**. Нажимая кнопку М **6**, Вы можете выбирать между User/памятью 1 U1 и User/памятью 2 U2.

4 Применение

4.1 Накладывание манжеты



Сначала вставьте свободный конец трубки от манжеты **10** в специальный разъем на приборе **8**. Закатав рукав, оберните манжету вокруг левого предплечья над локтевым сгибом. Если на Вас облегчающая одежда, следите за тем, чтобы закатанный рукав не пережимал область предплечья. Следите также за тем, чтобы пряжка манжеты не находилась прямо над артерией, так как это может привести к неправильным показаниям. Трубка манжеты должна лежать по центру локтевого сгиба, по направлению к запястью. Ни в коем случае не перекручивайте саму манжету.

Закрепите манжету таким образом, чтобы она плотно прилегала, но сдавливала руку. Для этого затяните манжету, продев ее край через пряжку, и застегните.

Только в том случае, если манжету нельзя надеть на левую руку, надевайте ее на правую руку. Измерения следует всегда проводить на одной и той же руке.

4.2 Правильное положение измерения



Измерение проводите сидя. Расслабьте руку и свободно положите ее, например, на стол. Во время измерения сохраняйте неподвижность: не двигайтесь и не разговаривайте, так как это может повлиять на результаты измерения.

4.3 Измерение артериального давления

1. Включите прибор нажатием кнопки ПУСК **5**.
2. При нажатии кнопки **5** звучит длинный акустический сигнал и на дисплее появляются все символы. При этой проверке контролируется целостность индикации. Дисплей показывает результаты последнего измерения. Если измерение еще не проводилось, рядом с временем и датой появляются только нули.
3. Аппарат готов к измерению; появляется цифра **0**. Он автоматически накачивает манжету, чтобы измерить артериальное давление.
4. Аппарат накачивает манжету до тех пор, пока не будет достигнуто давление, достаточное для измерения. Затем аппарат медленно выпускает воздух из манжеты и выполняет измерение.
5. После окончания измерения из манжеты полностью удаляется воздух. На дисплее **5** появляется систолическое и диастолическое артериальное давление и значение пульса с пиктограммой пульса **15**. Согласно классификации ВОЗ мигает индикатор артериального давления **1** рядом с соответствующим цветным штрихом. Если аппарат обнаружил нерегулярный пульс, дополнительно мигает индикатор аритмии **20**.
Результаты измерения автоматически сохраняются в выбранной памяти (U1 или U2).
6. Аппарат выключается автоматически (через 1 мин) или может быть выключен кнопкой ПУСК **5**.

4.4 Отключение прибора

Если Вы не нажимаете никаких кнопок, прибор автоматически выключается через одну минуту. Также можно выключать прибор кнопкой START **5**. Время и дата отображаются на дисплее постоянно.

4.5 Неисправности и их устранение

Появляется пиктограмма замены батареек **19**:

Замените все четыре батарейки на новые щелочные батарейки 1,5 В типа AA LR6.

Дисплей ничего не показывает:

проверьте положение батареек или установите новые батарейки.

Показываются необычные результаты измерения или ЕЕ:

правильным образом наденьте манжету.

Займите правильное положение.

Во время измерения ведите себя спокойно.

Этот аппарат не подходит для пациентов со значительной аритмией.

5 Память

5.1 Сохранение результатов измерения

Прибор имеет 2 отдельные ячейки памяти емкостью 60 записей каждая. Результаты автоматически сохраняются в выбранной ячейке памяти. Когда память заполнена, то перезаписывается самый старый результат измерения.

5.2 Показ сохраненных значений

В каждой из двух элементов памяти (U1 и U2) аппарата можно сохранить до 60 результатов измерений (артериальное давление и частота пульса с датой и временем). Результаты измерения автоматически вводятся в память. Для вызова сохраненных значений нажмите кнопку М **6**. Вначале появляется название выбранной памяти (U1 или U2), совместно с указанием числа занятых ячеек памяти. Нажатием кнопки ПУСК **5** Вы можете перейти к другой памяти. Затем показываются результаты последнего сохраненного измерения, включая мигающий индикатор кровяного давления. Каждое следующее нажатие кнопки М **6** показывает результаты предыдущих измерений. Когда Вы попадаете к последней записи и более не нажимаете ни одну из кнопок, аппарат в режиме вызова памяти автоматически выключается приблизительно через 120 секунд.

Нажатием кнопки ПУСК **5** Вы можете в любой момент выйти из режима вызова памяти и одновременно выключить аппарат.

Если в памяти сохранено 60 результатов измерений и сохраняется новое значение, то автоматически стирается самое старое значение.

5.3 Стирание сохраненных значений

В режиме опроса памяти, нажмите и удерживайте кнопку MEM **6** около 8 секунд. После трех звуковых сигналов все сохраненные результаты измерений автоматически стираются. Вместе результатов на дисплее отображаются нули.

6.1 Чистка и уход

- Выньте батарейки перед чисткой прибора.
- Ни в коем случае не используйте агрессивные чистящие средства и жесткие щетки.
- Чистите прибор мягкой тканью, смоченной в мягком мыльном растворе. Не допускать попадания воды внутрь прибора. Используйте прибор только после его полного высыхания.
- Внимайте батарейки из прибора, если он не используется длительное время. В противном случае существует опасность вытекания батареек.
- Не подвергайте прибор прямому воздействию солнечных лучей, оберегайте его от грязи и влаги.
- Закачку воздуха в манжету производить только тогда, когда она надета на предплечье.
- *Контроль точности измерения*

Прибор откалиброван производителем на срок два года. Точность измерения следует контролировать при **коммерческом использовании** не реже одного раза в два года. Такой контроль является платным и может проводиться в надлежащей инстанции или авторизованными сервисами -согласно "Положению о коммерческих пользователей медицинской продукции".

6.2 Указание по утилизации



Запрещается утилизировать данный прибор вместе с бытовыми отходами.

Каждый потребитель обязан сдавать все электрические и электронные приборы независимо от того, содержат ли они вредные вещества, в городские приемные пункты или предприятия торговли, чтобы обеспечить их экологичную утилизацию.

Выньте батарейки перед утилизацией прибора. Не выбрасывайте использованные батарейки вместе с бытовыми отходами, а сдавайте их как специальные отходы или в пункты приема батареек на предприятиях специализированной торговли!

По вопросам утилизации обращайтесь в коммунальные предприятия или к дилеру.

6.3 Нормативные акты и стандарты

Данный аппарат соответствует требованиям стандарта ЕС для неинвазивных аппаратов для измерения кровяного давления. Он сертифицирован согласно нормативным актам ЕС и имеет символ CE (символ соответствия стандартам) „CE 0297“.

Аппарат для измерения артериального давления соответствует европейским стандартам EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN 1060, EN 14971 и EN 980.

Аппарат соответствует требованиям европейского нормативного акта от 14 июня 1993 г. 93/42/EWG по медицинским изделиям.

Электромагнитная совместимость:

Прибор соответствует требованиям стандарта EN 60601-1-2 по электромагнитной совместимости. Подробности об этих результатах измерений можно запросить в компании MEDISANA.

Область применения:

Прибор предназначен для неинвазивного измерения артериального давления у взрослых (то есть предназначен для наружного применения).

6.4 Технические характеристики

Название и модель	: Тонометр MEDISANA MTS
Система индикации	: цифровая индикация
Ячеек памяти	: 2 x 60
Метод измерения	: осциллометрический
Напряжение питания	: 6 В = , 4 x 1,5 В миньон AA LR 6, алкалиновые
Диап. измерения кров. давл.	: 0 – 300 ммHg
Диап. измерения пульса	: 30 – 180 ударов / мин
Макс. отклонение измер. статич. давления	: ± 3 ммHg
Макс. отклонение измер. значений пульса	: ± 5 % от значения
Создание давления	: автоматич. насос
Выпуск воздуха	: автоматический
Автом. отключение	: через около 1 мин.
Рабочие условия	: от +5 °С до +40 °С, влажн. возд. <80 %
Условия хранения	: от -20 °С до +55 °С, влажн. возд. <95 %
Размеры	: около 144 мм x 102 мм x 56 мм
Манжета:	: 22 – 30 см для взрослых со средней окружностью плеча
Вес	: около 380 г с батарейками
Артикул	: 51152
Номер EAN	: 40 15588 51152 3
Специальные принадлежности	: сетевой адаптер, арт. 51125 манжета большая 30 - 42 см для взрослых с большой окружностью плеча, арт. 51126

CE 0297

**В ходе постоянного совершенствования прибора возможны
технические и конструктивные изменения.**